


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych fińskich		8.0.12181	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska; Laura Santoo; Natalia Nordling			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- fiński w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%), • udziału w pracy grupowej (20%), • wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%), • kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	przekłady cząstkowe	zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
K_W10	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01		+	+
K_U11	+		+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+		+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

- Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
- Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
- Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
- Przekład tekstów ogólnoużytkowych z terminologią specjalistyczną.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991
- Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
- Płusa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.
- Przypisy tłumacza, red. E. Skibińska, Wrocław 2009.
- Tomaszewicz Teresa, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki, Kraków: Zakamycze, 2003.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

Materiały fińskojęzyczne online (dobór przez prowadzącego)

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06, K_W10
K_U01, K_U11
K_K04, K_K05

Wiedza

K_W06, K_W10

Student:

- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06),

- rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06),
- rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną Finlandii (K_W10),
- identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę Finlandii (K_W10).

Umiejętności

K_U01, K_U11

Student:

- krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01),
- analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej (K_U01),
- posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01),
- wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01),
- dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01),
- przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04, K_K05

Student:

- zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05),
- potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05),
- wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).

Kontakt

katarzyna.wojan@ug.edu.pl